

D. PAVLI EPISTOLA
AD
PHILEMONEM,

SYRIACE,	ITALICE.
EBRAICE,	HISPANICE.
GRÆCE,	GALLICE.
LATINE,	ANGLICE.
GERMANICE,	DANICE.
BOHEMICE,	POLONICE.

Ex

Dispositione & Adornatione

ELIAE HVTTERI
GERMANI





דְּלִימִיּוֹן :

הַפְּלִאיוֹן א

וְלֹס אֲסִירָה —
דְּיִשׁוּעַ מְשִׁיחָא
טִימִתְּמוֹס אֲרֵחָא
לְבִיגִימִיּוֹן חִבִּיבָא פְּלִחָא
דְּעִמְנוּ :

*PAVLO prigioniero di Christo Iesus, e
Timoteo nostro fratello, à Philemon ami-
co & aiutatore nostro.*

וְלֹא פְּרִיבָתוֹ חִבִּיבָתוֹ ו
וְלֹא אֲרִכְבּוֹס פְּלִחָא דְּעִמְנוּ
וְלֹא עֲרִיבָתָא דְּבִיבִיתְךָ :

*Et ad Appia carissima, e ad Archip-
po nostro compagno di guerra, & à la
Chiesa che è in casa tua.*

טִיבִיבִיתָא עֲמֹכּוֹן וְשִׁלְמָא
מִן אֱלֹהֵא אֲבִיּוֹן וּמִן מִרְוֹ
יִשׁוּעַ מְשִׁיחָא :

*Gratia e pace à Vos da Dio Padre no-
stro, e dal Signor Iesus Christo.*

מִוִּדְּאָא אֲנֵחָא לֵאלֹהֵי בְּכַל
וְכֹן יִמְחַדְּכֵר אֲנֵחָא לָךְ
בְּכָלִי :

*Io rendo grazie al mio Dio, facendo
sempre mentione di te nelle mie orazioni.*

הָא מִן דְּשִׁמְעִירָא
הִימְנוּתְךָ וְחוּבָא דְּאִירָה
לָךְ לִזְנוּת מִרְוֹ יִשׁוּעַ וְלִזְנוּת
בְּלִהִיּוֹן קִדְּשָׁא :

*Vedendo la tua charità e fede che tu
hai verso il Signor Iesus, e verso tutti i
Santi.*

דְּתִהוֹנָא שְׁוִתְּפִיתְךָ
דְּהִימְנוּתְךָ יִהְיֵא פִּאֲרָא
בְּעִבְרָא וּבִידְעָתָא דְּכֹר
טְבוֹ דְּאִירָה לְכִין בְּיִשׁוּעַ
מְשִׁיחָא :

*Accioche la communication de la tua
fede sia efficace per la cognition di tutto il
bene che è in Voi verso Christo Iesus.*

שְׁלִיחַ הַקְּדוֹשׁ אֱלֹהֵי פִילִמוֹר :

א

וְלֹס אֲסִירָה יִשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ
טִימִתְּמוֹס אֲרֵחָא לְבִיגִימִיּוֹן
לִידִידְנוּ וְעִזְרָנוּ :

*PAVLO preso por causa del Christo Iesus, y el
Hermano Timotheo, à Philemon amado y
ayudador nuestro.*

וְלֹא פְּרִיבָתוֹ חִבִּיבָתוֹ וְלֹא אֲרִכְבּוֹס
שְׁהוּא בְּעִזְרָנוּ בְּמִלְחִמָתָנוּ וְלִעֲדָה
אֲשֶׁר הִיא בְּבִיתְךָ :

*Y à Appia amada (Hermana,) y à Archippo
compañero de nuestra milicia, y à la Iglesia que
está en tu casa :*

תְּחִנָּה לָכֶם וְשִׁלּוֹם מֵאֱלֹהִים
אֲבִיִּנוּ וְאֲדִינֵינוּ יִשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ :

*Gracia y paz ayays del Dios nuestro Padre, y
del Sennor Iesus el Christo.*

אֲזִכָּרָה לֵאלֹהֵי בְּכָל יְעִית בְּזִכְרִי
לָךְ בְּתַפְלִוֹתִי :

*Hago gracias à mi Dios haziendo siempre
memoria de ti en mis oraciones.*

בְּשִׁמְעִי אֶת-אֲהֲבָתְךָ וְאִמּוּנָתְךָ
אֲשֶׁר יֵשׁ לָךְ אֱלֹהֵי-אֲדִינֵינוּ יִשׁוּעַ
וְאֱלֹהֵי-כָל-הַקְּדוֹשִׁים :

*Oyendo tu charidad, y la fe que tienes en el
Sennor Iesus, y para con todos los Sanctos.*

אֲשֶׁר חֲבֵרָת אִמּוּנָתְךָ וְאִבְרָה
בְּנִדְעָתָא כָּל-מַעֲשֵׂה טוֹב שְׁהוּא
בְּכֶם בְּיִשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ :

*Que la communication de tu fe sea eficaz
para conocimiento de todo el bien que está en
vosotros por el Christo Iesus.*

ΠΑΥΛΟΣ ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ἑταίρον.

Κ Ε Φ Α Α. α.

ΠΑΥΛΟΣ δέσμιος Χρισ-
τοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμοθέου
ἀδελφοῦ ἡμετέρου, καὶ Φιλημονι
τῷ ἀγαπητῷ, καὶ συ-
νοργῷ ἡμῶν.

*PAVL prisonnier de Iesus Christ,
& le frere Timothee, à Phil mon nostre
bien-aimé & compaignon d'oeuvre.*

2. Καὶ ἀπὸφία τῇ ἀγαπητῇ, καὶ
ἀρχίππῳ τῷ συστρατιῷ ἡμῶν, καὶ
τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ.

*Et à Appie nostre bien-aimée, & à
Archippe nostre compaignon d'armes,
& à l'Eglise qui est en ta maison :*

3. Χαίρετε ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ
πατρὸς ἡμῶν, καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ.

*Grace vous fait & paix de par Dieu
nostre pere, & de par le Seigneur Iesus
Christ.*

4. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου, πάν-
τῃ μενείᾳ σου καὶ ἀγάπῃ, ὅτι
ἀνέμεινόν σου.

*Je reo grazie à mon Dieu, faisant
toujours mention de toi en mes prie-
res.*

5. Ἀγαπῶν σου τὴν ἐλπίδα, καὶ τὴν
πίστιν, ὧς ἔχεις περὶ τοῦ κυρίου
Ἰησοῦ, καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους.

*Entendant ta charité & la foy que
tu as envers le Seigneur Iesus, & envers
tous les saints :*

6. Ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς
σου ἐνεργῆς ᾖ ἐν ὅλῃ τῇ
πνεύματι (ἐργαζομένη) ἐν ὑμῖν εἰς
χρησὸν ἡμῶν.

*Afin que la communication de ta
foy montre son efficace, en se faisant
reconnoistre par tout le bien qui est en
vous par Iesus Christ.*

AD PHILEMON:

CAP. I.

PAVLVS vinctus Iesu Christi, & Timotheus frater: Philemoni dilecto & adiutori nostro.

Paul a prisoner of Iesus Christ & our brother Timotheus / unto Philemon our deere friende and fellow helper.

1. Et Appia sorori charissimæ, & Archippo commilitoni nostro, & ecclesie quæ in domo tua est.

And to our deere sister Appia and to Archippo our fellowe soldier: and to the Church that is in thine house.

3. Gratia vobis & pax à Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.

Grace bee with you: and peace from God our Father: and from the Lord Iesus Christ.

4. Gratiarum ago Deo meo, semper memoriam tui faciens in orationibus meis.

I giue thanks to my God, making mention alwayes of thee in my prayers.

5. Audiens charitatem tuam, & fidem quam habes in Domino Iesu, & in omnes sanctos.

(When I heare of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Iesus, and toward all Saints.

6. Vt communicatio fidei tua evidens fiat in agnitione omnis boni quod est in vobis in Christo Iesu.

That the fellowship of thy faith may bee made manifest: and that whatsoever good thing is in you through Christ Iesus, may be knowne.

An Philemon.

Das I. Capitel.

Paulus der Gebundene Christi Jesu vnd Timotheus der Bruder. Philemoni dem lieben vnd vnserm Gehülffen.

Paulus Christi Ihesu bunden / vnd den Bruder Timotheus. Philemoni den Eitelige vnd vor Recht.

2. Vnd Appia der lieben / vnd Archippo vnserm Streitgenossen / vnd der Gemeine in deinem Hause.

De Appia den Eitelige / vnd Archippo vor Recht: vnd den Menighed in dir Huse.

3. Gnade sey mit euch vnd Friede von Gott vnserm Vater / vnd dem HERRN Iesu Christo.

Gnade vere mer eder vnd Friede / vnd vor Vater vnd dem HERRN Iesu Christo.

4. Ich dancke meinem Gott / vnd gedенcke dein allezeit in meinem Gebet.

Ieg tacke min God / vnd gedенcke alzeit paa dig in min Beten.

5. Nach dem ich höre von der Liebe vnd dem Glauben / welchen du hast an den HERRN Iesum vnd gegen alle Heiligen.

Essey at leg hörer om den Kærlighed vnd den tro: som du haaffuer til den HERRN Iesum / vnd til alle Heiligen.

6. Daß dein Glaube / den wir miteinander haben / in dir kräftig werde / durch erkenniß alle deß guten / daß ir habt in Christo Iesu.

At din Tro som vi haaffue mer huer andre / sand bliffue kræfftig i dig / formedest al godheds beskædelse: som i haaffue i Christo Iesu.

K Philemonowi.

Kapitola I.

Pavel wjści Krysta Bęsi / a Timotheus Bratr: Filemonowi miłemu a pomocy mu.

Pawel wjści Krysta Jezusa / y Timotheus brach / Filemonowi miłemu / a pomocy mu nassennu.

2. A Appie Bęsie / naymiłegssy / a Archypowi Spoli Krystki nassennu / y Ewangelij / stachj gest w Domu twym.

A Appie miłey / y Archypowi spolecznosc z nami to owiadowi. y ewangelij stachj gest w domu twym.

3. Miłostwami a pokoj od Boga Deca nasscho / a Pana Bęsi Krysta.

Lasty y powstach wam be: dzy od Boga Ojca nasscho / y Pana Jezusa Krysta.

4. Dęlugi Bogu miłmu / wjdnocy wspomniage na tebe na miłch modlitwach.

Dj stach Bogu miłmu zamy: wspomniage cis w modlitwach moich.

5. Słyszę Łasku twau a Wiary / ktaraj miłst Pana Bęsi y powstach wam.

Slyszę twoje miłst y wiars: ktora miłst powstach wam: powstach wam.

6. Aby zblisnost wiary twę mogła byla w poznani wssę liłcho skutku dobrého megę wami w Krystu Bęsi.

Aby spoleczność wiary twę byla skuteczną / i poznacizno bylo wiary dobre cołowiec w was: i przez Jezusa Krysta.

7 חרותא ציר סגיתא
אית לו ובוצא דכיד חובך
אתתניח רחמי דך
דמדישא :

Certo noi habbiamo grande allegrezza e consolazione de la tua charità, che per te, fratello, sono state ricreate le viscere de Santo.

8 מטול חובא דיו מבעא
סגיתא אית לי במשיחא
דאבדח לך אליו
דנחן :

Per la qual cosa, benchè io habbi molta libertà in Christo di comandare quello che è debito tuo.

9 מטול חובא דיו מבעא
הו בעא אנה מנך אנך
פולוס דאיתי סבא איה
דידע אנת השא דיו אף
אסירא דישוע משיחא :

Nondimeno ti prego per questo per la charità, ancor ch'io sia tale quanto sono, cioè, Paulo vecchio, & al presente ancor prigione di Iesus Christo.

10 ובעא אנה מנך אנך
דרי אנה דילדת באסורי
אנסימוס :

Io ti prego (dico) per il mio figliuolo Onesimo, il quale io ho generato ne miei legami.

11 הודבובו לית הוה לך ביה
השחיו השא דיו אף לך אף
לי טב חשתי וסדרתה לך :

Quello che grat è fi stato inutile, ma hora à te & à me è utilissimo.

12 אנת דיו אף דל דא
דילי מכנא קבליה :

Il quale io t'ho rimandato. Ricevilo dunque lui, cioè te mio, cerà.

13 בבא חיות ציר דילדת
אחדיהו דהוה משמש
לי חלפך באסורי ד
דאנגליו :

Io volevo ritenerlo appresso di me, acciò egli mi servisse tu tuo luogo me, & legami de l' Evangelio.

14 בלעד מלפך דיו לא
צכות מרס למעבר דלא
איה דבקטורה דהוה
סמך אלא בבעך :

Ma non ho voluto far niente senza il tuo parere, acciò che si tui bene non fusse come per forza, ma volontario.

7 כחיש' לנו שמחה גדולה
ונחמה על אהבתך בי רחמי
הקדושים בא' למנוחה באהבתך
אחיו :

Porque tenemos gran gozo y consolacion de tu charidad, de que por ti, o Hermano, han sido recreadas las entrañas de los Santos.

8 על' כן יש' לי במשיח בטהור
רבה לצוות אותך מה צאנה :

Por lo qual aunque tengo mucho atrevimiento en el Christo de mandarte lo que te conviene.

9 ובעבור אהבה יותר אתחנן
לך להחנך כמוני פולוס עתיק
ימים ועת' גם אסור ישוע
המשיח :

Ruego antes por la charidad, porque soy tal, es à saber, Paulo viejo, y aun aora preso por amor de Iesus el Christo.

10 מחנך אני' לך על' בני אשר
הולדת באסורי על' אנסימוס :

Lo que ruego es por mi hijo Onesimo que he engendrado en mi prision.

11 אשר בעת' לא הועיל לך
ועת' גם לך גם לי מועיל מאד :

El qual en otro tiempo te fue inutil, mas ahora à ti y à mi à faz util.

12 אשר שלחתיו אליך ואף
אחיו זה הוא את רחמי תקבלני :

Bolui lo à embiar, mas recibelo tu como à mis entrañas.

13 אשר אחיו חפצתי לעזוב
עמי אשר תחתך ישרתני באסורי
הבשרה :

Yo quisiera detenerlo con migo, para que en lugar de ti me siruiera en la prision del Evangelio.

14 אף בלתי עצתך מהומה לא
חפצתי לעשות אשר טובתך
בלתי תה' ממעוקה כח' אס' ברוח
נדבה :

Mac nada quise hazer sin tu consejo, porque tu beneficio no fuesse como de necesidad, mas voluntario.

7. Χάρει γὰρ ἐχούμεν πολλὴν καὶ
παράκλησιν διὰ τὴν ἀγάπην σου,
τὴν ἀπαλάγνα τῶν ἀγίων ἀναπύ-
πτουται διὰ σοῦ, ἀδελφεά.

Car l'ère, nous avons grande ioye & consolation de ta charité, en ce que les entrailles des saints ont esté recreées par toi.

8. Διὰ πολλὴν ἐν Χριστῷ παύση-
σιν ἔχων Πιπίσας σὺ γὰρ ἀντὶ-
κον.

Parquoi, combien que j'aye grandelibrerté en Christ de te commander ce qui est de bon deuoir.

9. Διὰ τὴν ἀγάπην μάλλον πα-
ρηναλῶ, τισὶ ἐν, ὡς πῦλος
πρεσβύτης, νυνὶ γὰρ δεσμιος ἐν-
σοῦ Χριστοῦ.

Toutesfois ie te prie plus tost par charité, encôre que ie soy tel, assavoir Paul ancien, & melmes maintenant prisonnier de Iesus Crist.

10. Παρηναλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ
πίκτου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς
μου, ὀνήσιμον.

Je te prie donc pour mon fils Onesime, lequel j'ai engendré en mes liens.

11. Τὸν ποτὶ σοὶ ἀχρηστὸν, νυνὶ δὲ
σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστὸν.

Qui s'aupresfois est inutile, mais maintenant est bien utile, à toi & à moi, & lequel ie te renuoye.

12. Ὅν ἀνέμιψα σὺ γὰρ ἐν, ὡς
πῦλος παλαιῶν, νυνὶ γὰρ δεσμιος ἐν-
σοῦ Χριστοῦ.

Reçois le donc, c'est assavoir, mes propres entrailles.

13. Ὅν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐ-
μαυτὸν κατεχέειν, ἵνα παρὰ σοῦ
ἀπαλάγῃ μοι ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ
Εὐαγγελίου.

Lequel ie vouloy reténir par devers moi, afin qu'il me seruist au lieu de toi, aux liens de l'Euanglie.

14. Χωρὶς γὰρ τῆς σῆς γνώμης ἐ-
δεν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς χ'ἂν
ἀπαλάγῃ τοῦ ἀγαθῆν σου γὰρ, ἀλλὰ
χ'ἂν ὡς ὅσον.

Mais s'en'ai rien voulu faire sans t'addir, afin que ton bien ne fust point comme par contrainte, mais comme vo'ontaire.

7. Gaudium enim magnum habui & consolationem in charitate tua; quia viscera sanctorum requieverunt per te frater.

For wee have great love and consolation in thy love because by thee/brother/the Saints hearts are comforted.

8. Propter quod multam fiduciam habens in Christo Iesu imperandi tibi quod ad rem pertinet.

Wherefore/though I be very bold in Christ to commaunde thee that which is convenient.

9. Propter charitatem magis obsecro, cum sis talis, ut Paulus senex, nunc autem & vinctus Iesu Christi.

Yet for loves sake I rather beseech thee/though I be as I am/ even Paul aged/ and even now a prisoner for Jesus Christ.

10. Obsecro te pro meo filio quem genui in vinculis, Onesimo.

I beseech thee for my sonne Onesimus / whome I have begotten in my bonds.

11. Qui tibi aliquando inutilis fuit, nunc autem & mihi & tibi utilis.

Which in time past was to thee unus profitable/ but nowe profitable both to thee and to me.

12. Quem remisisti tibi. Tu autem illum ut mea viscera, suscipe.

Whome I have sent againe: thou therefore receivest him/that is mine owne bewile.

13. Quem ego volueram tecum detinere, ut pro te mihi ministraret in vinculis Evangelii.

Whome I would have retained with me/that in this stead he might have ministered unto me in the bonds of the Gospel.

14. Sine consilio autem tuo nihil volui facere, utine velut ex necessitate bonum tuum esset, sed voluntarium.

But without thy minde would I do nothing/ that I shd benefit/ should not be as it were of necessity/ but willingly.

7. Wir haben aber grosse freude vnd trost an deiner liebe/ denn die hergen der Heiligen sind erquicket durch dich lieber Bruder.

Wi hassue oc stor glæde oc trost aff din kærstahed/ hi at de Heiligis herte ere verquegede formeðst dig/ kære Broder.

8. Darumb/ wiewol ich habe grosse freudigkeit/ inn Christo/ dir zu gebieten/ was dir ziemet.

Der saare/ alligeuel at teg hassuer stor dristighed/ til at blude dig/ huad som dig er tilbørlig.

9. So wil ich doch vmb der Liebe willen nur vermanen/ der ich ein solcher bin/ nemlich/ ein alter Paulus/ nun aber auch ein gebundener Jesu Christi.

Saa vil teg dog for kærlighedens skyld eken forman/ teg som er saadan en/ som er/ en gammel Paulus/ oc nu Ihesu Christi Bundne.

10. So ermane ich dich vmb meines Sohns willen Onesimi/ den ich gezeuget habe in meinen Banden.

Saa formaner teg dig for min Sønns Onesimi skyld/ som teg fødte i mine Bænd.

11. Welcher weiland dir vnnütze/ nun aber mir vnd dir wol nütze ist.

Hvilden der tilforn vaard dig vnyttelig/ Men nu er daade mig oc dig vel nyttelig.

12. Den habe ich wider gesand. Du aber wollest ihn/ das ist/ mein eigen herg annemen.

Den sende teg til dig igen. At du vilst anamme hannem/ det er/ min eget Herte.

13. Denn ich wolte in bey mir behalten/ daß er mir an deiner statt dienet/ in den Banden des Evangelij.

Thi teg vilde behulder hannem hoffmig/ at hand skulde tiene mig i din sted/ vdi Euangelij Bænd.

14. Aber ohn deinen willen wolte ich nichts thun/ auff daß dein gutes nicht were genötiget/ sondern freywillig.

Men uden din vilde teg inced gøre/ paa det at du skulde icke nødss til at gøre mig til gode/ men veluillig.

7. Kadosť zagist welikau y potěšení mámež lásky tvé/ je stěwa Swatých oběťstwe na gsau strže tebe Bratře.

Abowtem wisle wlekle mamy/ y potěšenie w milosći twej bracie/ iž wnetřností sw.ých ochłodzone sa přes čte.

8. Protož ačkoli mnohau smilost máme w Křistu/ Gežijšy rozkazowati to/ což tobě náležij.

Przetho doč mam wleklá wolnost w Křistu/ie tobie roslá/ záčcona cie náležij.

9. Ale wšak pro lásku rasdžij tebe prošim/ poněwadž gšem takowš/ yako Pawel sta/ ro/ a nynij y Wěžen Gěšije Křista.

A wšak že dla milosći rádšej prošim/ takowym bedac iá Pawel sláty/ křez též wěžen Jezu Křistušow.

10. Prošim tebe za Syna mžho/ kteržhož gšem zplodil w wěženij/ Dnězyna.

Prošim tebe zá synem mojm Oněsimem/ křezegom vrodzil w wěženiu moim.

11. Kterž byl někdy tobě newžitečny/ ale gžij y tobě y mně wžitečny.

Někdy robie ntepožytečnym/ ale teraž iodie y mně bázjo wžitečnym.

12. Gěhož gšem zase poslal k tobě. Protož ty přijmi gey/ totij stěwa má:

Křezegom odestal/ a ty přijmi/ migo iž wnetřností moie.

13. Kteržhožto yá chětl gšem při sobě nechati/ aby mně mijsstio tebe posluhowal w wěženij/ kterž trpim pro Ewangelium.

Křezegom iž chětl przy sobě záczymac/ aby zá cie služil mně w wěženiu Ewangelij.

14. Ale bez wđomij twžho nechťl sem niewkintiti/ aby došbrě twě nebylo yako bežděty/ alež dobrě wšle.

Ale bez twego zdánia nechťl sem nyc čymic/ aby dobrodžijst wo moie nebylo iáto z přyzymus ženia/ alež dobrocy wolej.

א

15. כְּבֵר דִּין אֶת פְּטוֹלִי
הִדָּא שְׁנֵי דְשִׁעְתָּא דְּלֵעֲלָם
הִנְאִי דִּינִי וְיָדִי :

Che forse per questo si parli egli da te per qualche tempo, accorche tu lo ritorni per sempre.

16. לֹא מְכִיל אִיךְ עֲבָדָא
אֵלֹא יִתִּיר מִן עֲבָדָא אֲחֵי
חֲבִיבָא דִּילִי חַד בְּמִנְיָ
דִּילָךְ וּבְבִשְׁרָךְ וּבְבִשְׁרָךְ :

Non già più come servo, ma in miglior conditione che servo, cioè fratello carissimo, massimamente a me: hor quanto più a te, e ne la carne, e nel Signore?

17. אֲנִי מְכִיל אִיךְ לִי ש
שְׁנֵי דְשִׁעְתָּא דְּלֵעֲלָם אִיךְ דִּילִי :

Si tu pensi le nostre cose esser comuni, mi, ricomi lui come me.

18. וְאִם מִדָּם חֲסֵדָךְ אֲנִי
חֲבִיבָא עָלֶיךָ חֲשׁוֹב :

E s'egli t'ha fatto torto alcuno, ancora t'è debitor, metilo in conto a me.

19. אֲנִי פֻלְסִים כְּתִיבָא
בְּאִידִי אֲנִי פֻרְעֵי אֲנִי וְלֹא
אֲמַר לֵךְ דִּינִי וּבִשְׁרָךְ חֲבִי
אֲנִי לִי :

Io Paulo ho scritto questo di mia mano, io pagaro: per non dirti che tu mi sia debitor ancor di te stesso.

20. אִין אֲחִי אֲנִי אֲתִתִּינִי
כִּי בְּמִנְיָ אֲנִי חֲבִיבָא
בְּמִשְׁכִּי :

Si, fratello, fa che io goda di te nel Signore: recree lo mio viscere nel Signore.

21. מְטוֹל דְּתִכִּיל אֲנִי
דְּשִׁמְעֵי אֲנִי לִי בְּתִבְתָּ לֵךְ
וְיָדֵעֵי אֲנִי דְּתִתִּיר מִן מֵא
דִּינִי וּבִשְׁרָךְ אֲנִי עֲבָדָא :

Io t'ho scritto confidando in la tua obbedientia, sapendo che tu farai ancor più di quello che io ti dico.

א

15. אֲנִי עֲלִי עֲלִי אֲתָּה בְּרַח מִמֶּךָ
לֵעֲלָם אֲשֶׁר תִּקְרָהוּ לְעוֹלָם :

Porque sera marauilla, sino se ha apartado de ti por algun tiempo, para que lo boluieses a tener pora siempre.

16. לֹא עוֹד בְּמִנְיָ עֲבָדָא כִּי־אֲנִי
תַּחַת הָעֲבָדָא בְּרַח מִמֶּךָ יָדִיד לִי
בְּמֵאדָּ בְּמֵאדָּ יִתִּיר לֵךְ גַּם בְּבִשְׁרָךְ
וּבְבִשְׁרָךְ :

Ya no como sieruo, antes mas que sieruo, a saber como hermano amado, mayormente de mi y quanto mas de ti, en la carne y en el Sennor?

17. וְאִם אֲנִי אֲנִי אֲנִי בְּעִדְכִי
קִבְּלֵנִי כְּמִנְיָ :

Asi que, si me tienes por compañero, recibelo como a mi.

18. וְאִם בְּמֵאדָּ הָעוֹהָ עָלֶיךָ
אֲנִי־אֲנִי גִבְלִי לֵךְ אֲתָּה לִי
תַּחֲשִׁבָּה :

Y si en algo te danno o te due, ponlo a mi cuenta.

19. אֲנִי־פֻלְסִים כְּתִיבָא בְּיָדִי אֲנִי
אֲנִי־פֻרְעֵי פֻרְעֵי אֲנִי בְּיָדִי נִפְשָׁךְ
נִחְבְּלָה לִי :

Yo Paulo lo escreui de mi mano, yo lo pagare: por no dezirte que aun a ti mismo te me debes de mas.

20. כִּי־אֲחִי אֲנִי תִתִּינִי אֲתָּה
נִפְשָׁךְ בְּאִדְנִי תִתִּינִי נָא אֲתָּה
חֲבִיבָא בְּמִשְׁכִּי אֲדִנִי :

Asi hermano, yo goze de ti (en el Sennor) que recrees mis entrannas en el Sennor.

21. בְּבִטְחִי עָלֶיךָ יִקְרָהוּ כְּתִיבָא
אֲלֵיךְ יָדֵעֵי אֲנִי כִי־מֵאדָּ אֲמַר
אֲנִי יִתִּיר תַּעֲשֶׂה :

He te escripto confiando en tu obediencia, sabiendo que aun haras mas de lo que digo.

א

15. Τὰχα γὰρ διὰ τὸ ἐχθρὸν
ὄν περὶ ὡραν, ἵνα αἰώνιον αὐτῶν
ἀπὸχῆς.

Car pour ceste cause peut estre a il esté separé de toi pour vn temps, afin que tu le reconuissies pour iamais :

16. Οὐκέτι ὡς δούλον, ἀλλ' ὡς
δούλον, ἀδελφὸν ἀγαπητὸν, μάλιστα
ἐμοί, πᾶσι δὲ μάλιστα σοι, ὅτι σε
καὶ ἐν κυρίῳ :

Non plus comme serf, mais au dessus de serf, c'est allouer comme frere bien-aimé, principalement de moi, & combien plus de toi, & selon la chair, & selon le Seigneur.

17. Εἰ οὖν ἐμὲ ἔχεις κοινωνόν,
παραλάβε αὐτὸν ὡς ἐμὲ.

Si donc tu me tiens pour compagnon, recoi-le comme moi même.

18. Εἰ δὲ τι ἠδίκησέ σε, ἢ ἐφείλετο,
τῷ ἐμοί ἐλάβε.

Qu'es'il t'a fait quelque tort, ou s'il te doit, mets-le moi en conte.

19. Ἐγὼ παῦλον ἔγραψα τῇ ἐ-
μῇ χειρὶ· ἐγὼ δὲ ποιήσω· ἵνα μὴ
λέγω σοι, ὅτι καὶ αὐτὸν μοι παρ-
οφείλετο.

Moi Paul ai escrit de ma propre main, ie le payerai: afin que ie ne te die point que même tu te dois toi-même a moi.

20. Καὶ ἀδελφί, ἐγὼ σου ὀφεί-
μιεν ἐν κυρίῳ. ἀνάγκασέν με τοὶ
πυλάγγια ἐν κυρίῳ.

Voire frere, que ie recoioie ce plaisir de toi au Seigneur: recree mes entrailles au Seigneur.

21. Πισθῶς τῇ ὑπακοῇ σου ἔ-
γραψα σοι, οἶδώς ὅτι καὶ ὑπερὶ
λέγω, ποιήσεις.

Je t'ai escrit, assurant de ton obéissance, sachant que tu feras même plus que ie ne ai.

AD PHILEMON:

CAP. I.

15. Forsitan enim ideo discessit ad horam a te, ut in aeternum illum reciperes.

If he may be that he therefore departed for a season that thou shouldst receive him for ever.

16. Iam non ut servum, sed pro servo charissimum fratrem, maxime mihi; quando autem magis tibi & in carne & in Domino?

Not now as a servant but about a servant; even as a brother beloved; specially to me: how much more then unto thee both in the flesh; and in the Lord?

17. Si ergo habes me socium: suscipe illum sicut me.

If therefore thou count our things common; receive him as my selfe.

18. Si autem aliquid nocuit tibi aut debet: hoc mihi imputa.

If he hath hurt thee; or oweeth thee ought; that put on mine account.

19. Ego Paulus scripsi mea manu: ego reddam, ut non dicam tibi, quod & te ipsum mihi debes.

I Paul have written this with mine own hand: I will recompence it; albeit I do not say to thee; that thou owest unto me even thine own selfe.

20. Ita frater, Ego te fruar in Domino. Refice viscera mea in Domino.

Yea; brother; let me obtaine this pleasure of thee in the Lord: comfort my bowels in the Lord.

21. Confidens in obedientia tua scripsi tibi: sciens quoniam & super id quod dico, facies.

Trusting in thine obedience; I wrote unto thee; knowing that thou wilt do even more then I say.

An Philemon.

Das I. Capitel.

15. Vielleicht aber ist er darum ein zeitlang von dir kommen/ daß du ihn ewig wider hettest.

Hand er maa velsteet/der saare kommen fra dig til en tid/ at du skulde haaffue hannem euindelige igen.

16. Nun nicht mehr als einen Knecht/ sondern mehr denn einen Knecht/ einen lieben Bruder / sonderlich mir / wie vil mehr aber dir/ beyde nach dem Fleisch / vnd in dem H E R R N ?

Nu icke mere som en Tienere/ men mere end en Tienere/ en elskelig Broder/ besynderlige mig/ huor meget mere dig/ baade effter Koder oc i H E R R E N.

17. So du nun mich heltest für deinen Gefellen/ so woltest du ihn/ als mich selbst/ annehmen.

Der som du nu holder mig for din Staatsbroder/ da ananne hannem/ lige som mig self.

18. So er aber dir etwas schaden gethan hat/ oder schuldig ist/ das rechne mir zu.

Haffuer hand oc giort dig nogen skade/ eller er dig noget skyldig/ da regne mig det til.

19. Ich Paulus hab es geschrieben mit meiner Hand/ ich wilß bezahlen/ Ich schweige/ daß du dich selbst mir schuldig bist.

Jeg Paulus screeff der mee min Haand/ ieg vil betale det/ Jeg tier/ at du est mig dig self skyldig.

20. Ja lieber Bruder/ gönne mir/ Daß ich mich an dir ergehe inn dem H E R R N / Erquickte mein herß in dem H E R R N.

Ja kære Broder/ vnde mig/ at ieg maa forlyste mig hos dig/ i H E R R E N / Berquege mit hierte i H E R R E N.

21. Ich hab auß zuversicht deines gehorsams dir geschrieben/ denn ich weiß du wirst mehr thun / denn ich sage.

Jeg screeff dig til aff den tillid som ieg haaffuer til din lydelse/ thi ieg veed at du gør mere/end ieg siger.

K Philemonowi.

Kapitola I.

15. Neb gest snad protoz oddsiel na chwili od tebe / aby ho na wšky přijal;

Abowsem snadž vstavel na chvíli abyš go přijal wšezna.

16. Gfne nato služebníka/ ale wije než služebníka/ ano bratra napimilejšího / zwlaště mně/ a mnohem více tobě y podlé těla y w Pánu.

Nic tuž láto sluge/ ale zachtějšego už sluge/ toť bráta milejšego/ a zwlaště mně/ a látož dále to více tobě wedlug těla/ y wedlug Pána.

17. Protož massi mne za towarýše/ přijmiž ho nato mne.

Jestli tedy zemna máš společež noč/ přijmi go láto mně.

18. Pakliť gest co proti tobě zawinil/ aneb gestli něco dlužen/ to mně připsi.

Aťliť co čym obrážel/ abo co wintel/ to mně připsy.

19. Já Pawel psal gšem mau rukau/ Jáť zaplatim: Ať nedím tobě/ Je y sám sebe gšim ml dlužen.

Jam Pawel nápsal ruka moja/ ta nágrodz/ dočci nie powle dam iž tež náto y sámego m se bře wintem.

20. Tak vřláš Bratře/ at yá pošlou tebe w Pánu/ občerstwíš stěwa má w Křstu.

Tak bráča mých to mam já dobrožstěstwo od tebe/ ochlož wnetřno šci mole w Pánu.

21. Gfiau naděgi mae o poslušenstwi twém psal gšem tobě/ wěda že y náto což pras wšim vřláš.

Přáleměť dušat se poslušenstwu twému/ wědžac iž tež wícey už powlebam wčyněš.

א

22 פחדא דין אה טיב לי
בית משדא מספר אנה
גיר דבצלונתכו מתנהב
אנה לכו :

*Et insieme apparecchiammi ancora un
alloggiamento : per cioche io spero che per
mezo de la vostra orationi s'isara donato.*

23 שאל בפלמן אפפרא
שכני דעמי פשוט מ
משיחא :

*Epaphra che è prigione insieme con me
in Christo Iesus.*

24 ומרקוס וארסטרכוס
דאמא וליקא מצדני :

*Marcus, Aristarco, Demas, e Luca miei
aiutatori, ti saluto.*

25 טיבתה דמרו ישוע
משיחא עם רוחכו אחי
אמין :

*La gratia del nostro Signor Iesus Chri-
sto sia con lo spirito vostro, Amen.*

שלמות אמת דלוח
פילמן דאחבתת
מרוחמא :

א

22 ופאחד תכין לי את-המלון
כי-שברתי כי-בתפלונתיכם
אחין לכם :

Y así mismo tambien apareja de hospedar-
me: porque espero que por vuestras oraciones
hos tengo de ser concedido.

23 שאלה לשלומך אפפרא
הנשבה אחי בישוע המשיח :

Saludante Epaphras mi compagnoero en la
prision por el Christo Iesus.

24 ומרקוס אריסטרכוס דאמא
לוקס עזרי :

Marcos, Aristarco, Demas, Lucas, mis, ayu-
dadores.

25 תחנת אדנינו ישוע המשיח
עם רוחכם אמין :

La Gracia del Sennor nuestro Iesus el Chri-
sto sea con vuestro espiritu, Amen.

אל-פילמן נכתבה מרוחמה
בידי אוניסמוס
העבד :

א.

22. Ἀμα δε καὶ ἐτάμαζέ μοι ξι-
νίαν. ἐλπίζω γάρ ὅτι διὰ τῶν προσ-
ευχῶν ὑμῶν χαλεπήσεται ὕμιν.

Mais aussi quand & quand prepare
moi logis : car j'espere que ie vous ferai
donné par vos prieres.

23. Ἀποφρονταί σε ἐπαφράς οὐ-
ναρχμαλώς μου ἐν χριστῷ ἰη-
σοῦ.

Epaphras prisonnier avec moi en
Iesus Christ te salué.

24. Μάρκον, ἀρισταρχόν, δε-
μάς, λυκάς, οἱ σωτηροὶ μου.

Ensemble Marc, Aristarque, Demas,
& Luc, mes compagnoons d ceuvre.

25. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ
χριστοῦ μετὰ τῷ πνεύματι ὑμῶν.
ἀμήν.

La grace de nostre Seigneur Iesus
Christ soit avec vostre esprit, Amen.

Πρὸς Φιλίμονα ἐγράφη ἀπὸ τοῦ
μαρτυροῦ ὁνησίμου
αὐτοῦ.

AD PHILEMON:

CAP. I.

22. Simul autem & para mihi hospitium: nam spero per orationes vestras donari me vobis.

Marcus also prepare me lodgings for I trust through your prayers I shall be given unto you.

23. Salutat te Epaphras concaptivus meus in Christo Iesu.

There salutes thee Epaphras my fellow prisoner in Christ Jesus.

24. Marcus, Aristarchus, Demas & Lucas adiutores mei.

Marcus/ Aristarchus/ Demas & Luc my fellow helpers.

25. Gratia Domini nostri Iesu Christi cum spiritu vestro, Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit/ Amen.

Scripta è Roma per Onesimum,

An Philemon.

Das I. Kapitel.

22. Darneben bereite mir die Herberge/ denn ich hoffe/ daß ich durch euer Gebet euch geschenkt werde.

Der ill mer/ da besticke mig mit Herbere/ ich ieg haabis/ at ieg skal formeðelst eders Wen giffus eder.

23. Es grüßet dich Epaphras mein Mitgefanger in Christo Iesu.

Epaphras min Werfange i Christo Ihesu/ hilfer dig.

24. Marcus/ Aristarchus/ Demas/ Lucas/ meine gehülffen.

De Marcus/ Aristarchus/ Demas/ Lucas/ mine merhielpere.

25. Die gnade unsers HERRN Iesu Christi sey mit ewrem Geiste/ Amen.

Vor HERRN Iesu Christi Maade vere mer eders Aand/ Amen.

Geschrieben von Rom durch Onesimum.

A Philemonowi.

Kapitola I.

22. Przypraw mi także hotel/ nieb nadziei mam/ że przez Wasze Modlitwy wam być nadany.

Baras też zgortuy mi gośpode/ ábowiem nadzieiam się iż przez modlitwy wasze będę wam dany.

23. Pozdrawia cie Epafraz mój więzieni w Chrystu Iesu.

Pozdrawia cie/ Epafraz mój więzieni w Chrystu Iesusa.

24. Marek/ Arystarchus/ Demas a Łukasz pomocnicy moi.

Marek/ Arystarchus/ Demas/ y Łukasz/ pomocnicy moi.

25. Miłost Pána naszego Iesu Chrysta s Duchem waszym/ Amen.

Láska Pána nášego Iezu Krysta s Duchem waszym/ Amen.

Ekonawa je Epistola Swatého Pawla k Philemonowi.

